

Third Sunday of Advent

Year A December 15, 2019

The Collect of Third Advent & Lighting of the Advent Wreath
Praise Song: Raise a Song of Gladness..... Slide
 The Collect of the Day BCP 95
 First Lesson Isaiah 35:1-10
 Psalm 146:4-9
 Second Lesson James 5:7-10
Hymn: Emmanuel..... Slide
 Gospel Matthew 11:2-11
Hymn: Emmanuel..... Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Rejoice Greatly..... The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer B BCP 217
 Proper Preface for Advent BCP 228
Sanctus S125
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Prepare the Way O Zion E65// C
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Hark, the Glad Sound! The Savior Comes..... E72//C90
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
12/15 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Roger Magnuson Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Antao Chien	Sabrina Lin Antao Chien
12/22 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Lina Yu Milagros Fradejas

8 o'clock	12/15	Maury Edwards	12/22	Lilia Tansiongco
-----------	-------	---------------	-------	------------------

將臨節第三主日

甲年 2019年12月15日

第三將臨節祝文&點燃將臨節燭環第一、二、三支
 讚美詩：普世萬民齊來----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 95 頁
 首段經課 ----- (以賽亞書 35:1-10)
 詩篇 ----- (146:4-9)
 次段經課 ----- (雅各書 5:7-10)
 福音前：以馬內利----- 幻燈片
 福音書 ----- (馬太福音 11:2-11)
 福音後：以馬內利----- 幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：歡喜歌----- 教會詩班
 獻金詩歌：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文(二) ----- 公禱書 217 頁
 合宜序文：將臨節 ----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐音樂：歌 ----- 英文聖詩
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：歡聲歌 ----- 普天頌讚第 90 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
12/15 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Roger Magnuson Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	簡安道	林玲君 簡安道
12/22 雙語 崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Reason to Rejoice Always”:

- 1) What's the true foundation of joy?
- 2) On a scale of 1-10 (little-much), how would you rate the degree of the joy in your heart?
- 3) What are the barriers that hinder you from having true joy in your heart? (Be specific.)
- 4) How can you have the true joy restored in you again?
- 5) What have you learned most from the message today?

“常常喜樂的緣由”：

- 1) 什麼是喜樂的真實根基？
- 2) 在 1-10 (少-多) 的衡量表中，你如何衡量自己心中喜樂的程度？
- 3) 什麼阻礙導致你的心裡無法有真正的喜樂？(請具體回答)
- 4) 你要如何才能使真正的喜樂恢復在你的生命當中？
- 5) 你從今天的信息中學習到的最重要功課是什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: 2Chr 代下 17-25; Zec 亞 2-8
NT 新約: Rv 啟 6-12; Jn 約 5-11



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Third Sunday of Advent, Year A

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

將臨節第三主日，甲年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

December 15, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Announcements for December 15, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year and for the hope of the second coming of our Lord Jesus Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Moti for his contribution to the luncheon today. May God bless him and his family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **2020 Pledge Card, Signup for Participation in Ministries, and Update on Personal Contact Info:** Please fill out the form and put it in the offering plate. Your commitment to God's church will be remembered in eternity.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance, from today until January 12.

(6) **Beautifying and Greening the Church:** This Sun, 12/15, after lunch. Please stay behind to help decorate the main sanctuary for the celebration of Christmas.

(7) **December Schedule:**

12/24, Tue, 6:00 pm, Christmas Eve Eucharist Service with Music

12/25, Wed, 11:00 am, Christmas Day Eucharist Service with Music

12/31, Tue, 10:30 pm, New Year's Eve Gathering, in the parish hall

1/5, Sun, 4:00 pm, EAM/LA New Year's Gathering, at St. Thomas

(8) **Deanery 6 Clericus Luncheon with Bishop Taylor:** Thurs, 12/19, 12:00 noon, at Walter's Restaurant, Claremont. Mo. Fennie will attend.

(9) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 12/19, 7pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

(10) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for 1/5. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. If interested to join, please contact Dorothy Smith.

(11) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Evelina; (12) Pamela Popalan (breast cancer); (13) Belen & Roel Dalida; (14) Daniel Adams (eyes & kidneys); (15) Caryl Gonzales; (16) Moti (surgery recovery); (17) Connor Edwards (injury); (18) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (19) Pi-Yun Lin (heart surgery).

二零一九年十二月十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌再臨的盼望來禱告。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Moti 弟兄奉獻午餐。求主賜福他和家人健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **2020 認獻卡、登記參與教會事工及更新個人通訊資料:** 請弟兄姊妹填寫完後, 將表格放置於奉獻盤中。您對主教會之委身, 將在永恆中被永遠紀念。

(5) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/12為止。

(6) **聖誕佈置主堂:** 本主日, 12/15, 午餐以後。請大家留步一同幫忙佈置主堂, 來迎接聖誕節的來臨。

(7) **教會聖誕節崇拜行事表:**

12月24日一週二, 晚上 6:00, 聖誕夜聯合聖餐音樂崇拜。

12月25日一週三, 上午 11 點, 聖誕節聯合聖餐音樂崇拜。

12月31日一週二, 晚上 10:30, 跨年感恩聚會, 在副堂舉行。

1月5日一主日, 下午 4:00, 羅省亞裔事工新年聯合聚會, 在聖多馬堂。

(8) **第六分區牧師與泰勒主教午餐:** 週四, 12/19, 中午 12:00, 地點在克萊蒙特市的華特餐廳。張牧師將出席會議。

(9) **下次堂務委員會會議:** 週四, 12/19, 晚上七點, 在教會會議室。請堂務委員出席會議, 其他弟兄姊妹亦歡迎列席。

(10) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 1/5。此探訪每月一次, 於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。有興趣加入者, 請與 Dorothy 聯絡。

(11) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Evelina, (12) Pamela Popalan (乳癌), (13) Belen & Roel Dalida, (14) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (15) Caryl Gonzales, (16) Moti (手術復原), (17) Connor Edwards (受傷), (18) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (19) Pi-Yun Lin (心臟手術)。

Readings for the Third Sunday of Advent, Year A

Stir up your power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let your bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 35:1-10

The wilderness and the dry land shall be glad, the desert shall rejoice and blossom; like the crocus it shall blossom abundantly, and rejoice with joy and singing. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon. They shall see the glory of the LORD, the majesty of our God. Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees. Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, do not fear! Here is your God. He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save you." Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped; then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert; the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water; the haunt of jackals shall become a swamp, the grass shall become reeds and rushes. A highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not travel on it, but it shall be for God's people; no traveler, not even fools, shall go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be found there, but the redeemed shall walk there. And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Psalms 146:4-9

- 4 Happy are they who have the God of Jacob for their help! *
whose hope is in the LORD their God;
5 Who made heaven and earth, the seas, and all that is in them; *
who keeps his promise for ever;
6 Who gives justice to those who are oppressed, *
and food to those who hunger.

- 7 The Lord sets the prisoners free; the Lord opens the eyes of the blind; the Lord lifts up those who are bowed down;
8 The Lord loves the righteous; the Lord cares for the stranger; he sustains the orphan and widow, but frustrates the way of the wicked.
9 The Lord shall reign for ever,
your God, O Zion, throughout all generations. Hallelujah!

James 5:7-10

Be patient, therefore, beloved, until the coming of the Lord. The farmer waits for the precious crop from the earth, being patient with it until it receives the early and the late rains. You also must be patient. Strengthen your hearts, for the coming of the Lord is near. Beloved, do not grumble against one another, so that you may not be judged. See, the Judge is standing at the doors! As an example of suffering and patience, beloved, take the prophets who spoke in the name of the Lord.

Matthew 11:2-11

When John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples and said to him, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?" Jesus answered them, "Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. And blessed is anyone who takes no offense at me." As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written, 'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.' Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he."

甲年：將臨後第三主日

求主彰顯大能，降臨在我們中間：我們被罪惡阻擋，求主施恩憐憫我們，扶助我們，拯救我們；這都是靠著我們的主耶穌基督，但願尊貴，榮耀，歸於聖父、聖子，聖靈，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 35:1-10

曠野和乾旱之地必然歡喜；沙漠也必快樂；又像玫瑰開花，必開花繁盛，樂上加樂，而且歡呼。黎巴嫩的榮耀，並迦密與沙崙的華美，必賜給它。人必看見耶和華的榮耀，我們上帝的華美。你們要使軟弱的手堅壯，無力的膝穩固。對膽怯的人說：你們要剛強，不要懼怕。看哪，你們的上帝必來報仇，必來施行極大的報應；他必來拯救你們。那時，瞎子的眼必睜開；聾子的耳必開通。那時，瘸子必跳躍像鹿；啞巴的舌頭必能歌唱。在曠野必有水發出；在沙漠必有河湧流。發光的沙要變為水池；乾渴之地要變為泉源。在野狗躺臥之處，必有青草、蘆葦，和蒲草。在那裏必有一條大道，稱為聖路。污穢人不得經過，必專為贖民行走；行路的人雖愚昧，也不致失迷。在那裏必沒有獅子，猛獸也不登這路；在那裏都遇不見，只有贖民在那裏行走。並且耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安；永樂必歸到他們的頭上；他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息盡都逃避。

詩篇 146:4-9

- :4 以雅各的上帝為幫助、仰望耶和華——他上帝的，
這人便為有福！
- :5 耶和華造天、地、海、和其中的萬物。
他守誠實、直到永遠。
- :6 他為受屈的伸冤、賜食物與饑餓的。
耶和華釋放被囚的。
- :7 耶和華開了瞎子的眼睛。
耶和華扶起被壓下的人。耶和華喜愛義人。

:8 耶和華保護寄居的，扶持孤兒和寡婦，
卻使惡人的道路彎曲。

:9 耶和華要作王、直到永遠。錫安哪、
你的上帝要作王、直到萬代。哈利路亞。

雅各書 5:7-10

弟兄們哪，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫忍耐等候地裏寶貴的出產，直到得了秋雨春雨。你們也當忍耐，堅固你們的心；因為主來的日子近了。弟兄們，你們不要彼此埋怨，免得受審判。看哪，審判的主站在門前了。弟兄們，你們要把那先前奉主名說話的眾先知當作能受苦能忍耐的榜樣。

馬太福音 11:2-11

約翰在監裏聽見基督所做的事，就打發兩個門徒去，問他說：「那將要來的是你嗎？還是我們等候別人呢？」耶穌回答說：「你們去，把所聽見，所看見的事告訴約翰。就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。凡不因我跌倒的就有福了！」他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說：「你們從前出到曠野是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？你們出去到底是要看甚麼？要看穿細軟衣服的人嗎？那穿細軟衣服的人是在王宮裏。你們出去究竟是為甚麼？是要看先知嗎？我告訴你們，是的，他比先知大多了。經上記著說：『我要差遣我的使者在你前面預備道路』，所說的就是這個人。我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而天國裏最小的比他還大。